

基于CAT云翻译平台的英语笔译模拟项目实训模式研究

李艳茹

(呼和浩特职业学院, 内蒙古 呼和浩特 010070)

摘要: 顺应翻译职业的信息化和技术化趋势, 高校英语专业的翻译课程应当改变以理论学习和翻译技巧培养为主、忽视翻译技术应用能力培养的状况, 重视网络资源和信息技术在提升教学质量方面的应用, 在“以学生为主体, 以教师为主导”的教学理念下, 对标职业和岗位的实际需要, 结合语言服务业的时代特点开展基于CAT云翻译平台的网络化、协同化和智能化的翻译项目模拟实训教学, 以云翻译平台中翻译项目全流程涉及的工作任务为主线, 让学生在项目式学习中完成知识的自我构建, 提升翻译能力, 以满足当前信息化和技术化发展的需求和语言服务行业对英语人才技术运用的需求。

关键词: CAT云翻译平台; 英语笔译; 模拟项目实训

一、前言

近几年, 信息化和技术化已经成为当前翻译职业的显著特征。在大数据和云计算技术的支持下, 翻译行业发展呈现出了契合“互联网+”时代的新态势, 国内外出现了以SmartCAT和YiCAT为代表的云翻译平台。云翻译平台通过构建基于云计算的翻译协同平台和语言服务平台, 将翻译服务的各个要素整合到一个网络平台上, 形成了大数据时代特有的产业模式。作为翻译行业生态链的重要一环, 翻译技术的应用主要表现为计算机辅助翻译CAT技术的广泛普及和基于云计算的翻译协同和服务平台快速发展。

另一方面, 由于受到学生信息化素养低下、翻译技术师资匮乏和软硬件教学条件不足等多个因素制约, 目前高校英语专业的翻译课程以教师讲授翻译技巧、学生完成练习为主, 即使教学过程中翻译的文本与专业方向相关, 但多数还在使用业内笑称的刀耕火种三件套“WORD+有道+百度”, 也有相当数量的英语专业翻译课程还停留在学生使用纸笔完成练习的层次, 教学内容传统, 教学方式与教学模式陈旧单一, 难以满足当前市场对人才的需求, 很多学生毕业后不能按时优质地完成用人单位交给的翻译任务。

顺应翻译职业的信息化和技术化趋势, 高校英语专业的翻译课程应当改变以理论学习和翻译技巧培养为主、忽视翻译技术应用能力培养的状况, 重视网络资源和信息技术在提升教学质量方面的应用, 在“以学生为主体, 以教师为主导”的教学理念下, 结合语言服务业的时代特点开展网络化、协同化和智能化的翻译项目模拟实训教学, 以满足当前语言服务行业对英语人才技术运用的需求, 提升学生的翻译实践能力、解决问题的能力。

二、英语笔译模拟项目实训模式

(一) 教学设计的理念与方法

建构主义认为知识是不能传递的, 必须由学生主动构建, 以项目为驱动开展基于CAT翻译云平台的模拟实训正是以此学习哲学为指导。根据西班牙PACTE小组提出的翻译能力“六成分说”, 翻译能力由双语能力、百科知识能力、元翻译知识能力、工具使用能力、心理生理要素以及策略能力六大子能力构成。CAT云平台为行业内的客户、自由译者、专业语言服务供应商提供免费强大的翻译技术支持, 语言服务供应商能够做到从项目接入到成品交付、结算支付全部都在一个完整的互联框架中实现自动化管理, 在质量保证方面能够利用平台提供的技术工具高效地完成翻译流程, 大幅提升生产力。英语专业翻译课程的教学以CAT云翻译平台为依托, 通过模拟项目实施在实际工作场景开展实训教学, 创

设环境、启发思考、获取信息、共享资源, 在教师的指导下, 学生开展自主合作探究式的项目式学习, 实现信息技术与课程进行深度整合。在这个过程中, 把学生的主动性、积极性乃至创造性发挥出来, 达到培养学生的创新意识、创新思维与创新能力的目的, 这也是创新人才培养的目的。

传统教学中, 作为教学的主导者和主体, 教师拥有课堂的权威, 学生对知识的访问是有限且受控的, 而英语专业的翻译课教学由于诸多原因更偏重于知识和技能的传授, 在素质的培养方面较为忽视, 即使在教学方案中有素质维度的教学目标, 也往往流于形式, 缺乏相应教学环节, 没有具体评价方法进行量化衡量。

教学方法直接关系到学生各方面能力的培养与提高。翻译教学绝不仅仅是技能培养课, 而是一个融知识、技能、学习能力、人格塑造为一体的周密体系。翻译教学归结到一点就是以学习者为中心, 以社会需求为归宿。课堂教学应改变过去以教师为中心的教学模式, 以学生为主体、教师为主导, 注重培养学生的学习能力、实际应用和操作能力。在教学中要多开展以项目合作和任务驱动为主的形式多样的教学活动。在加强基础训练的同时, 采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法, 充分调动学生学习的积极性, 激发学生的学习动机, 最大限度地让学生参与学习的全过程。引导学生主动积极地运用翻译相关的信息技术解决问题, 并使学生在学习的过程中培养翻译能力。同时, 要注意教学方法的多样性, 根据不同的教学对象、教学内容、教学目的和要求, 选择相应的教学方法。教师应设计各种活动, 以基于项目的学习和任务驱动的方式组织学生进行翻译实际操作和应用实践, 融“教、学、做”为一体。教师要根据翻译行业的需求调整教学内容和方向, 以符合实用文本翻译的最新内容和发展方向, 有与时俱进的精神, 不断了解新知识、掌握新信息、使用新技术, 选用最新的材料给学生, 时时更新教学内容。实用文本应尽量选择有代表性的实用文本, 充分反映模块任务的教学目标, 符合学生的学习水平和能力, 难度接近全国翻译专业资格(水平)考试二、三级笔译。

在基于CAT云翻译平台的翻译项目模拟实训教学模式中, 教师不再是教学内容的唯一来源, 教师通过精心设计的混合式课堂, 通过帮助学生获得、解释、组织和转换大量知识来引导学生、促进学习, 解决问题, 学生承担着自我学习的责任, 通过项目协同、自主探索的方式进行主动的知识构建。这种模式鼓励学生积极参与到教学过程中, 提倡让学生自主思考、调查、发现并解决问题,

注重发展学生自主、创新的思维能力,以实现创新人才培养的目的,是一种强调以学生自身活动为主体的开放式实训教学模式,是一种适合高校英语专业翻译课程的项目模拟实训模式。其意义在于,通过云翻译平台的翻译项目模拟实训教学实现翻译技术与翻译课程的深入整合,在这个过程中,教师角色、教育理念、教学观念、教学内容、教学方法以及教学评价等各方面变革对创新人才的培养起到关键作用,探索将翻译技术的教学与创新精神、创新能力的培养结合起来的培养路径,对于高校英语专业翻译课程建设以及人才培养具有重要意义。

(二) 教学流程与步骤

基于 CAT 云翻译平台的翻译项目模拟实训依托工具使用子能力培养策略子能力,以云翻译平台为基础,将符合英语专业学生能力水平的三大类翻译技术作为翻译实训课程的主要教学内容:包括翻译搜索技术、翻译项目管理和计算机辅助翻译技术,并将其分解为七个模块贯穿于翻译项目模拟实训的整个工作流程各阶段:涉及项目创建、项目分析、术语库和翻译记忆库、搜索工具和平行文本的使用、译前编辑和译后编辑、项目提交等多个实操内容。

翻译项目模拟实训是整合型实训,按照模块和单元顺序开展教学,依托真实翻译项目、辅以信息技术,综合培养学生的多项翻译子能力,使之协同互补,旨在实现翻译能力要素之间的有效交互和学生多项翻译子能力的协同发展,满足大数据时代对复合型人才的要求。项目模拟实训教学首先根据 ESP 类型设置了不同主题的实用文本翻译项目,项目中包括围绕该主题的多篇子项目文本。每个项目重点关注翻译项目 TEP 流程各阶段的一个实操内容。实训教学中,学生要以小组分工协作的形式完成多个翻译项目模拟,以基于项目的学习 PBL 为主要形式,使用 CAT 在线翻译平台模拟翻译项目的译前、译中和译后各个环节,熟悉项目流程、学习使用计算机辅助翻译工具、提高翻译搜索能力、了解翻译项目管理流程。学生的角色包括项目经理、语言资产管理、语言工作者等,以项目组为单位在 CAT 平台完成本项目文本的翻译,对真实的原文文本进行一系列处理,通过完成一定字数、难度不同、主题各异的文本翻译提升翻译能力,包括:如何快速获取需要的信息、翻译技巧和选择、翻译工具和技术娴熟运用、语言资产的创建和维护。通过翻译项目模拟实训,学生得以在真实的工作场景中完成与真实的翻译项目相同的任务,同时借助 CAT 云平台等信息化技术化手段,大幅提升翻译实践字数,达到一举多得的目的。项目结束后,学生小组要提交译文电子版、术语库和翻译记忆库等文件,并写作翻译项目报告。翻译项目模拟实训可以培养学生综合翻译技术实战应用能力,培养团队合作精神和严谨认真的态度和审慎细致的工作作风,激发学生的成就感和学习兴趣。

翻译项目模拟的实操内容	
1. 准备	2. 译前
在线工具书的检索 Cat 云平台应用 原文分析	原文处理与项目创建 内容整理与任务分配 术语库创建 术语的翻译搜索

3. 译中	4. 译后
机器翻译的译后编辑 搜索引擎的使用 读秀知识库的使用 平行文本的使用	质量控制与质保检查 译后审校 译文导出与格式整理项目提交与支付结算

尤其要说明的是,翻译能力的重要部分是技术和工具的使用能力,但是翻译技术的教学常给学生一种在学习计算机相关知识的感受和错觉,所以教师需要将翻译技巧和方法的训练有机融合到教学活动中,使实训内容尽可能充实,避免过度关注技术和工具的使用。

(三) 信息化教学与课堂革命

课程的教学主要在智慧教室展开,通过构建技术融合的学习环境,完全抛弃传统的纸笔翻译模式,教与学的所有环节都在计算机上完成。按照基于微课和 O-PIRTAS 翻转课堂通用模式的课前预习、课堂教学、课后拓展三部分组成的混合式教学模式,在每一节课的教学设计中,改革了先视频讲授后问题解决的传统翻转课堂,首先对教学目标进行分层。在三维教学目标设计的前提下,把教学目标分为低阶和高阶两种,将需要记忆和操作的内容作为低阶部分在课前学习,将课中课内用来进行问题解决和深层学习活动,学生以小组合作的形式把前面学到的知识应用于问题解决活动中,广泛展开小组讨论和译文评价,使课程学习更具有挑战性。

三、结语

综上所述,高校英语专业的翻译课程应当改变以理论学习和翻译技巧培养为主、忽视翻译技术应用能力培养的状况,重视网络资源和信息技术在提升教学质量方面的应用,结合语言服务业的时代特点开展基于 CAT 云翻译平台的网络化、协同化和智能化的翻译项目模拟实训教学,以满足当前信息化和技术化发展的需求和语言服务行业对英语人才技术运用的需求。基于 CAT 云翻译平台的英语笔译模拟项目实训模式是以建构主义学习理论为指导,在“以学生为主体,以教师为主导”的教学理念下,顺应翻译职业的信息化和技术化趋势,对标职业和岗位的实际需要,以培养学生的翻译能力为目的的新型实训模式,以云翻译平台中翻译项目全流程涉及的工作任务为主线,让学生在项目式学习中完成知识的自我构建,提升翻译能力,特别是综合翻译技术实战应用能力,培养团队合作精神和审慎细致的工作作风,激发学习兴趣与职业成就感。

参考文献:

- [1] 丁大琴,代云.基于人工智能新技术改革创新传统翻译教学[J].成都中医药大学学报(教育科学版),2022(3).
- [2] 马新强,李清平.信息化时代的计算机辅助翻译技术——资源整理与介绍[J].外语与翻译,2018(3).
- [3] 秦美娟.基于 YICAT 云翻译平台的译后编辑能力培养探析[J].广东水利电力职业技术学院学报,2020(2).
- [4] 闫欣,陈瑞哲,张井.翻译技术云平台的发展现状与趋势[J].中国科技翻译,2019(1).
- [5] 杨晓丽编著.计算机辅助翻译基础与实训[M].银川:宁夏人民出版社,2018.
- [6] 曾立人,肖维青,闫栗丽.基于云服务的校企合作翻译教学生产平台设计研究[J].上海翻译,2012(4).